

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słowo JAHWE, które stało się* do Ozeasza,** syna Beeriego,*** w czasach Uzjasza,**** Jotama,***** Achaza,***** Hiskiasza,***** królów Judy, i w czasach Jeroboama,***** syna Joasza,***** króla Izraela.[*Słowo (...) stało się, hebr., lecz słowo ozn. też sprawę lub rzecz.][**Ozeasz, הוֹשֵׁעַ (hoszea'), czyli: wybawienie (inf. hi) Proroctwo wypowiedziane ok. 753 r. p. Chr. lub później. Jego służba mogła rozciągać się na 30 lat. Współczesny Izajasza (zob. 290 1:1). Imię Ozeasz występuje w SP 16 razy: 40 13:8, 16; 50 32:44; 120 15:30;120 17:1, 3, 4, 6;120 18:1, 9, 10; 130 27:20, 160 10:24,160 12:32, 300 42:1,300 43:2. W trzech ostatnich przypadkach w formie: הוֹשֵׁעִיה , czyli: JAHWE zbawił! Imię to pochodzi z tego samego rdzenia, co imię Jezus.][***Beeri, בְּעֵרִי (be'eri), czyli: moja studnia. Być może skrócenie JAHWE jest moją studnią l. gentyliczne. Imię pochodzenia heteyckiego.][****Uzjasz, עֲזִיזְיָהוּ ('uzzijjahu), czyli: JAHWE jest moją mocą, 767-740/739 r. p. Chr.][*****Jotam, יוֹתָם (jotam), czyli: JAHWE jest doskonały, 750-735/734 r. p. Chr.][*****Achaz, אַחָז ('achaz), czyli: własność, 735/715 r. p. Chr.][*****Hiskiasz, חִזְקִיָּהוּ (chizqijjahu), czyli: JAHWE wzmacniał; 729/728-699 r. p. Chr.; wg 120 18:1 Hiskiasz objął panowanie w 729 r. p. Chr., wg 120 18:13 w 715. Być może przez pierwsze lata panował wspólnie z Achazem.][*****Jeroboam, יֶרְבֹּעַם (jorow'am): czyli: lud się rozrasta lub lud walczy. Chodzi o Jeroboama II, 793-753 r. p. Chr.][*****Joasz, יוֹאָשׁ (jo'asz), czyli: JAHWE jest dzielny, 835-796/795 r. p. Chr.]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słowo, które skierował JAHWE do Ozeasza, syna Beeriego, w czasach Uzjasza, Jotama, Achaza i Hiskiasza, królów Judy, oraz w czasach Jeroboama, syna Joasza, króla Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słowo JAHWE, które doszło do Ozeasza, syna Beeriego, za dni Uzjasza, Jotama, Achaza, Ezechiasza, królów Judy, i za dni Jeroboama, syna Joasza, króla Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Słowo Pańskie, które się stało do Ozeasza, syna Berowego, za dni Uzyjasza, Joatama, Achaza, Ezechyjasza, królów Judzkich, i za dni Jeroboama, syna Joazowego, króla Izraelskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słowo PANskie, które stało się do Ozee, syna Beeriego, za dni Ozjasza, Joatana, Achaza, Ezechiasza, królów Judzkich, a za dni Jeroboama, syna Joas, króla Izrael.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słowo Pańskie skierowane do Ozeasza, syna Beeriego, za dni królów judzkich: Ozjasza, Jotama, Achaza i Ezechiasza oraz króla izraelskiego Jeroboama, syna Joasza.
BW	Przekład	Biblia Warszawska	Słowo Pana, które doszło Ozeasza, syna Beeriego,

	literacki		w czasach Uzjasza, Jotama, Achaza, Hiskiasza, królów judzkich, i w czasach Jeroboama, syna Joasa, króla izraelskiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słowo JAHWE skierowane do Ozeasza, syna Beeriego, za panowania Ozjasza, Jotama, Achaza oraz Ezechiasza, królów judzkich, i za panowania Jeroboama, syna Joasza, króla izraelskiego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słowo JAHWE do Ozeasza, syna Beeriego, w czasach Ozjasza, Jotama, Achaza i Ezechiasza, królów Judy, oraz w czasach Jeroboama, syna Joasza, króla Izraela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słowo Jahwe skierowane do Ozeasza, syna Beeriego, za panowania królów judzkich: Ozeasza, Jotama, Achaza, Ezechiasza i króla izraelskiego Jeroboama, syna Joasa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господнє слово, яке було до Осії сина Веїра в днях Озії і Йоатама і Ахаза і Езекії, царів Юди, і в днях Єровоама сина Йоаса, царя Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Słowo WIEKUISTEGO, które za dni Uzyela, Jotama, Achaza i Chiskjasza – królów Judy, oraz za dni króla izraelskiego Jerobeama, syna Joasza, doszło do Hozeasza, syna Beeriego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Słowo JAHWE, które doszło do Ozeasza, syna Beeriego, za dni Uzjasza, Jotama, Achaza, i Ezechiasza, królów Judy, oraz za dni Jeroboama, syna Joasza, króla izraelskiego.